

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ БАЗА ДВУСТОРОННИХ ОТНОШЕНИЙ РОССИИ И ГЕРМАНИИ (немецкие заимствования в русском языке)

Тинякова Е.А.

член Рабочей группы социально-экономического проектирования СПб союза ученых, преподаватель АНО ПО «Сергиево-Посадский гуманитарный колледж», spgk@spgkmo.ru

Аннотация. В статье рассматривается процесс заимствования немецких лексем русским языком в соотнесении к различным историческим периодам. Содержание статьи составляет прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика немецкого и русского языков. Анализ заимствованных лексических единиц сопоставляется с опорой на мнение лингвистов, что определение цивилизации во многом определяется этапностью развития человеческого языка. Лингвистический взаимообмен между немецким и русским языками вписан в глобальный процесс взаимообмена между языками на нашей планете. Представление процессов заимствований немецких слов в русский язык находит объяснение в исторических периодах и событиях, которые, в основном, описывают контакты Германии и России. Таким образом, теоретическая лингвистика переходит на лингво-культурологический уровень. В исследовании также показано неравномерное распределение заимствований по областям знания. Отсюда можно сделать важные лингво-культурологические выводы, конкретизирующие сотрудничество Германии и России. Предложенное для статьи исследование показывает основные линии адаптации слов в другом языке, учитывая фонетические, грамматические и лексические особенности немецкого и русского языков. В статье поставлен вопрос о приближении к точности статистики германизмов в русском языке, которая проявляется вариативно в разных участках русского языка. Лингвистический материал статьи показывает последствия процессов заимствования русским языком германизмов в современной коммуникации. В заключении статьи намечены линии дальнейшего углубления изучения заимствований германизмов русским языком, и насколько это способствует развитию русского языка.

Ключевые слова: лингвистика, коммуникация, заимствование, лексема, немецкий язык, русский язык, лингво-культурологические последствия, цивилизация.

LINGUISTIC BASIS OF RUSSIA–GERMANY INTERRERATIONS (German borrowed lexems in the Russian language)

Tinyakova E.A.

member of Socio-economic branch of St-Petersburg union of science, teacher of ANtO PE «Sergiev-Possad humanitarian college», spgk@spgkmo.ru

Abstract. The article regards the process of German lexems' borrowing into the Russian language corresponding to various historic periods. The content of the article concerns practical and comparative linguistics of the German and Russian languages. Analysing borrowings of lexical units among languages supports the linguistic view that describing civilization pursuits the stages in the development of the language in many sides. Linguistic exchange between German and Russian is installed into the global linguistic borrowing among languages on our planet. The presentation of German linguistic borrowings into the Russian language is in accordance with historic periods and events, that show and describe the contacts of Germany and Russia. Thus theoretic linguistic touches linguoculturology. The research presented shows uneven distribution of borrowings among branches of knowledge. This feature prompts important lingo-culturological conclusions, making collaboration of Germany and Russia concrete. This research illustrates the main lines of words' adaptation in the foreign language, taking into consideration phonetic, grammatical and lexical peculiarities of German and Russian. The article poses the question of approaching the exact statistics of borrowed German words in the Russian language that varies in spheres of the Russian language. The linguistic content of the article shows the consequences of German borrowings in contemporary Russian communication. At the end, the article hints possible ways to study linguistic influence of the German language on the Russian one and clears up the favorability of this linguistic process for Russian..

Key words: linguistics, communication, borrowing, lexem, German language, Russian language, lingo-culturological consequences, civilization.

Введение. Определение цивилизации, во многом, связано с развитием человеческого языка.

Многие ученые придерживаются взгляда, что начало цивилизации определяется возникновением письменности. Мы можем сфокусировать основные черты развития человеческой жизни и достижений на этапы в развитии языка. Язык универсально связан со всеми формами человеческой активности и описывает все виды объектов в идеальной и

материальной форме. Язык—это хребет цивилизации. Человеческий язык—это инструмент цивилизации, а коммуникация—стратегия. Заимствование слов из одного языка в другой уходит глубоко в древность. Этот процесс начался во время контактов народов, говоривших на разных языках, в глубокой древности. Это были торговые контакты, военные события и освоения новых земель.

Россия и Германия—два самых больших государства в Европе. Соответственно, вес и значение имеют их двусторонние взаимоотношения. В настоящей статье будет предложено исследование о заимствовании немецких слов в русский язык. Таким образом, будет показано, как в лингвистической коммуникации отражались крупные и мелкие дела сотрудничества обеих стран.

Цель исследования. Содержание статьи представляет процессы взаимодействия немецкого и русского языка в диахроническом и синхроническом аспектах. Диахронический аспект позволяет понять исторические этапы заимствований германизмов в русской коммуникации. Лингвистическая коммуникация в данном случае выполняет лингво-культурологическую функцию, которая помогает выделить важные линии сотрудничества. Например, горное дело, ещё со времен М.В. Ломоносова, имеет подавляющее количество немецких терминов. Почти такая же ситуация с военными терминами. Однако в военных терминах тоже есть различия по областям: организация военного дела, оружие и т.д.

Исследование немецких заимствований в русском языке также соотносится с современными событиями, которые активизируют взаимоотношения русского и немецкого языка. Это Перекрестные годы: июнь 2012-июль 2013 Год Германии в России и России в Германии. 2014-2015 Год немецкого языка и литературы, который поводился совместным сотрудничеством Института имени Гёте, Министерством иностранных дел Германии, Немецкой Академической службой обмена (DAAD) и Немецкой Организацией школьной работы за рубежом (ZfA). В рамках этого Года немецкого языка и литературы состоялся II Форум российских учителей и преподавателей немецкого языка. Представив настоящее исследование, которое в основных чертах и выводах включено в статью, авторы выдвигают инициативу в связи с 10-летием, вновь провести Год немецкого языка и литературы в 2024-2025 г.г. И, конечно, большой вклад в развитие отношений России и Германии внес Германо-Российский перекрестный год «Экономика и устойчивое развитие» 2020-2022.

Таким образом, основная цель исследования состояла в выявлении тематических участков лексического пространства немецкого языка в русском, которые показывали коммуникацию в сотрудничестве обеих стран.

Материал и методы исследования. Представим основные исторические периоды, во время которых происходило активное усвоение немецких слов в русском языке. Нужно отметить,

что иностранные слова стали входить в русский язык более 1000 лет назад, примерно с VIII века, и среди них было уже достаточное количество немецких слов. Это, безусловно, было связано с контактами обеих стран. Уже в глубокую старину русские охотно общались с немцами, налаживали с ними торговые и культурные связи. Немецкие и русские поселения с давних времён граничили друг с другом. Первые контакты достаточного уровня активности России и Германии относятся к началу XI века: обмен послами, налаживание родственных связей между немецким и русским царствующими домами[1]. В XII веке происходит укрепление немецко-русских отношений за счёт торговли немецких купцов с русскими, о чем свидетельствуют дошедшие до нас договоры немцев с Новгородом (1195 г.) и Смоленском (1229г.). Немецкое влияние начинает возрастать с XIII века, когда на берегах Балтийского моря был основан немецкий орден меченосцев (основан в 1202 в Риге), с которыми русские вступали в ожесточенную борьбу, однако торговые отношения продолжались. Контакты русских с немцами развивались по возрастающей линии в XIV веке, когда на берегах Балтийского моря северогерманские города организовали торговый и политический союз Ганзу. Большую роль в торговле Ганзы играла Русь. «Значение Новгорода и других русских городов в торговле с Ганзой было настолько велико, что порой события на Руси служили предметом особых обсуждений на съезде ганзейских городов, как это было в 1381 году»[1]. XV век... XVII век... Дипломаты, духовенство, торговцы стояли у истоков наиболее активных участков заимствований немецких слов в коммуникацию на русском языке. Период активного вхождения немецких слов в русский язык начинается во время правления Петра I и Екатерины II. Преобразование всех сторон русской жизни в эти эпохи, административные и военные реформы, успехи просвещения и развитие науки – все это способствовало обогащению русской лексики многочисленными названиями новых тогда для русской жизни предметов быта, военными и морские терминами, словами из области науки и искусства.

Приведем несколько примеров заимствований из немецкого языка в русский этого периода:

- а) военные: der Aggressor - агрессор, die Hauptwache - гауптвахта, die Hülse - гильза, der Gefreite - ефрейтор, die Patronentasche - патронташ и т.д.;
- б) административные: der Hofmeister - гофмейстер, der Kammerherr - камергер, der Staat - штат, die Strafe - штраф и т.д.;
- в) экономические : die Börse - биржа, der Buchhalter - бухгалтер, der Wechsel - вексель, и т.д.;
- г) технические и научные: die Autorität авторитет, die Schraube - шуруп, der Zapfen - цапфа, der Zirkular - циркуляр и т.д.;
- д) ремесленные: die Werkstatt - верстак, die Raubank- рубанок, das Stemmeisen - стамеска, die Fugbank - фуганок, der Stutzen- штуцер и т.д.;

е) из области искусства: der Kapellmeister- капельмейстер, die Kunstkammer-кунсткамера и т.д.;

д) бытовые: die Waffel- вафли, der Kleister- клейстер, die Kegel- кегли, die Spritze - шприц, das Futteral - футляр и т.д. [2].

В конце XIX - начале XX века русский язык пополнился большим числом новых немецких слов, относящихся, главным образом, к общественно-политической и социально-экономической терминологии. Это было связано с проникновением развития капитализма в Россию, а вместе с ним революционного движения, различных политических теорий и учений, именно из немецко-язычных стран. Отметим основные тематические участки лексики русского языка, которые активно пополнились немецкими словами: политические понятия(der Bundesrat - бундесрат, der Streikbrecher - штрейкбрехер и т.д.), научные термины и философские понятия(der Übermensch - сверхчеловек, die Weltanschauung - мировоззрение и т.д.), технические термины (der Ventil - вентиль, die Kegelbahn кегельбан, der Dämpfer - демпфер и т.д.).

Результаты исследования и их обсуждение. Исследовав адаптацию немецких слов в русском языке, нужно отметить четыре уровня: графический, фонетический, грамматический и лексический[3].

Графическое освоение заимствованного слова – это передача его на письме средствами русского алфавита, русскими буквами: нем. Jäger – русск. Егерь.

Фонетическое освоение—это транслитерация, приближенная к максимальной точности передача знаков одной письменности соответствующим знаком другого письма. Есть международные стандарты, ориентированные в основном на латиницу. Но звуки разных языков имеют много фонетических особенностей, поэтому происходит приближенная передача в переходе звуков с одного письма на другой.

Дифтонги немецкого языка влекут за собой фонетические поправки:

eu	ей
ei	ай/ей/и/а
au	ей
au	ав

Например: das Feuerwerk – фейерверк; die Nadelfeile – надфиль; das Fraulein – фрейлина; das Automobil – автомобиль.

В русском языке отсутствует придыхательный звук h, который есть в немецком языках.

Первая буква h читается как г, например: die Hulse – гильза, das Halstuch – галстук, Herzog – герцог, Hantel- гантели.

Для немецких слов в русском языке характерно конечное безударное -er в существительных. Например: бухгалтер, гастарбайтер, фельдшер и др.

Немецкая «s» в звонкой позиции произносится как «с» и редуцируется: Reise – рейс.

В русском языке смягчаются согласные: рюкзак – Rucksack, формуляр – Formular.

Оглушение звонких согласных немецких слов в конце характерно для русского языка:

Kulturbund, Bundestag, Anschlag.

В русском языке при адаптации немецкого слова может происходить замена немецких согласных в русском слове или выпадение их из немецких слов: Flugel – флюгер.

Довольно часто передвигается ударение в словах (в немецком языке ударение падает на первый слог, а в русском – на второй): Abri – абрис, Anschlag – аншлаг. Заимствованные немецкие слова в русский язык можно узнать по их фонетическому облику: [шт], [шп], [хт]; начальный звук [ц]; отсутствие соединительной гласной между основами слов [бухгалтер, бутерброд, шлагбаум].

Заимствованные слова, входя в состав русского языка, подчиняются его грамматическим нормам. Некоторые немецкие слова приобретают русские флексии, например у существительных женского рода: нем. die Bucht – бухта, die Rakete – ракета, ванна (die Wanne), ваза (die Vase), вата (die Watte), касса (die Kasse) и т.п.

Чаще при переходе немецких слов в русский изменяется род заимствованных имён существительных: галстук (das Halstuch – средний род), бутерброд (das Butterbrot – средний род). Die Klasse, die Losung, die Tomate в русском языке мужского рода: класс, лозунг, томат; немецкие слова среднего рода das Halstuch, das Fortuch, das Hospital в русском языке мужского рода: галстук, фартук, госпиталь и др.

В плане заимствования немецких морфем нужно выделить приставки vor-, um-, ab- и суффикс -ировать ieren (-ировать): группировать, маршировать, демонстрировать.

При лексической адаптации немецкого слова к русскому может сужаться значение. der Maler – живописец, получило новое значение – «маляр», т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.п. Чаще происходит сужение значений: das Fortuch(в русском только «фартук»), die Ordonanz (в русском только «ординарец»), kurieren(в русском только «курировать»). Немецкое слово «meister» в переводе на русский означает «мастер»: балетмейстер, капельмейстер и другие.

Для заимствований немецких слов в русский очень удобен такой процесс как калькирование. Немецкий язык, благодаря словосложению как распространенному способу образования слов, способствует калькированию.

- существительное плюс существительное; либо при помощи соединительных элементов (e)n или (e)s: das Land + der Knecht = der Landsknecht, der Feuer` + das Werk = das Feuerwerk, der Wunder + das Kind = das Wunderkind.
- прилагательное плюс существительное: grün + der Kohl = der Grünkohl, Falschkiel.
- основа глагола плюс существительное: Glanzgold, Leitmotiv,

При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное Vaterland, переведенное по частям (отечественная страна, отечество). Другие примеры: курзал, плацкарта, ландкарта, Петербург, шнельцуг[4].

Многие слова – германизмы образованы по имени их изобретателей, учёных, биологов и т.д.: дизель(немецкий инженер и изобретатель Рудольф Дизель), дрезина(по имени барона Карла Дреза), маузер(немецкий самозарядный пистолет, изобретен братьями Федерле, а запатентованы на имя Пауля Маузера), ом, рентген, палочка коха, герц.

Нужно отметить еще другие лингвистические области в русском языке, которые мало исследованы, но в них тоже наблюдается присутствие немецкого языка. Это не зарегистрированные в словаре немецкие заимствования, они могут встречаться в индивидуальной коммуникации.

1) Литературный русский язык. Иногда немецкие слова русские берут как метафоры (пользователи знают их смысл, но могут не знать немецкого языка, и тогда «чужое» слово выступает для них как бы ярче). Например, «гроссбух моих исследований», «я испытала большой глюк от этого события», «его в жизни продвигает большой цуг» и др.[5].

2) Разговорный русский язык. Например, такие немецкие слова используются, их даже не надо переводить: «аллес, либэ, капут, хэндэ хох, фатер, гросс, хэр, вас ист дас» и т.д.»

3) Слэнг. Поскольку мы все же ограничиваемся литературной нормой, приведем только один пример: «мой компьютер глючит». Такие случаи «индивидуального» заимствования немецких слов больше характерны для молодежи, особенно после туристических поездок в страны немецкого языка.

Для иллюстрации показа использования германизмов в современной коммуникации русского языка были выбраны слова достаточной частотности из русского языка по тематическим группам.

Представим некоторые группы германизмов в русском языке, уже фонетически обработанные [6].

1. Предметы быта, домашнего обихода (сюда также включены слова-названия одежды): рюкзак, мунштук, циферблат, матрац, ширма, шланг, ванна, матовый, дуршлаг, стул,

брудершафт, вундеркинд, шахер-махер, либезить, граф, почтамт, фляжка, штопать, кастрюля, канистра, рюмка.

2. Предметы одежды: фартук, бант, галстук, туфли, бюстгалтер, рейтузы, шляпа.

3. Названия пищевых продуктов: бутерброд, вафли, фарш, шницель, шпроты, мюсли, глазурь, томат.

4. Растительный и животный мир: ландшафт, Blumengarten, гербера, нарцисс, мимоза, эдельвейс, грунт, маршрут, торф; такса, шпиц, мопс, пудель(породы собак), шлюз, шихта, шток, айсберг, трасса, штиль.

5. Слова ремёсел, торговли: кнопка, шахта, клейстер, кассир, бухгалтер, кафель, шлифовать, брак, штатив, цинк, цех, цейтнот, лобзик, кафель, дюбель, шлифовать, парикмахер, гастарбайтер, шифер, рихтовать, стамеска, верстак, вагон, надфиль, струбцина, цанга, циркуляр, шифер, штамп, штемпель, штифт, рашпиль, шпиндель.

6. Названия игр, развлечений, спорт: фант, кегли, ракета, фейерверк, шайба, штраф, штука, польтергейст, курорт, кунсткамера, фехтование.

7. Медицинские термины общего обихода: фельдшер, бинт, шприц, пинцет, шрам, флюс, шина.

8. Слова из области искусства: мольберт, танцмейстер, флейта, нартюрморт, балетмейстер, капельмейстер, штрих, фальш, лейтмотив, масштаб, абзац, гастроль, перламутр, камергер, хормейстер, шрифт, эндшпиль, шлягер, аншлаг, фильм, валторна.

9. Административные слова: канцлер, ратуша, ярмарка, аутобан, церковь, штрейкбрехер, юстировка, гроссбух, вексель, крах, маклер.

10. Военные термины: штаб, лагерь, гауптвахта, рота, мундир, орден, бухта, плац, егерь, шлагбаум, вахта, верфь, гаубица, ефрейтор, обер-офицер, путч, унтер-офицер, шпицрутен, юнкер, бивак, блиндаж, блицкриг, бундесвер, солдат, аксельбант, штурм, цугундер (наказание).

Выводы или заключение. Представленное в основных фрагментах исследование настоящей статьи было выполнено в рамках этно-культурного проекта Международного союза немецкой культуры (МСНК) по линии исследования немецких заимствований в русском языке. Выполненная научная лингвистическая работа была представлена широкой аудитории в России и Германии при телемосте «Москва-Берлин» 11 февраля во время вещания из Российско-Немецкого Дома дружбы в Москве. Результаты лингвистического исследования о заимствовании германизмов в русский язык были встречены с большим интересом аудиторией. И нередко были случаи удивления, потому что некоторые немецкие заимствования настолько крепко прижились в русском языке, что их немецкая этимология

даже сразу не устанавливается при употреблении. Например, русское слово «кухня» имеет этимологическое родство с немецким словом «kuchen» («готовить»).

Исследования лингвистического взаимообмена между языками, в настоящей статье заимствование немецких слов русским языком, дает полезные выводы и для психолингвистики, которая занимается изучением взаимоотношения языка, мышления и сознания. Если мы примем такой старт, то уже будем исследовать, какие черты менталитета, мышления принесли немецкие слова русским людям, а калькирование, как показано было выше, показывает заимствование немецкого словотворчества русским языком.

Поскольку проведя изучение присутствия немецких слов в русском языке, мы выходим на анализ коммуникации, тогда в дальнейшем эта междисциплинарная связь может вывести нас на интересные выводы социолингвистики, потому что пользование языком дает оттенок социальным процессам. Если мы несколько сузим социолингвистику до этнолингвистики, то выбрав немецкие заимствования фольклорной тематики в русском языке, можем получить интересную картину взаимодействия немецкой и русской традиционных культур.

Заключительный вывод настоящей статьи состоит в том, что приняв человеческий язык за основу раскрытия взаимоотношения людей от межличностных, групповых контактов до высокого уровня межгосударственных отношений можно понять, насколько «плодородна почва» для построения сотрудничества. Ведь если мы берем слово из чужого языка и используем его как родное, удобное для общения в своей среде коммуникации на родном, то происходит как бы соединение коммуникаций разных языков, а это и является благополучным стремлением к сотрудничеству.

Список литературы

1. История|очерк истории древней Руси. URL: https://www.archaeolog.ru/media/books_1950s/ist_1951.pdf (дата обращения 17.02.2023)
2. Период петровско-екатерининской эпохи.-Традиции.. URL: https://studref.com/674998/kulturologiya/period_petrovsko_ekaterininskoy_epohi (дата обращения 17.02.2023).
- 3.Токарева И.В. Адаптация немецких лексических заимствований в русском литературном языке (на материале источников рубежа XIX – XX веков): автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тюмень, 2002. 13 с.б.
4. Даль В.И. Толковый словарь русского языка (25000 слов). М.:2019. 736 с.
5. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века:1500 слов. М.:АСТ: Астрель, 2011. 413 с.
6. Немецкие слова в русском языке || Deutsch Online URL:<http://www.de-online.ru/nemetskiye-slova-v-russkom> (дата обращения 14 февраля 2023).